



Стандартные документы по закупкам



ЗВЗ - Индивидуальные консультанты

1-е издание

декабрь 2020

Предисловие

Настоящий ЗВЗ составлен на основе первого издания стандартного документа по закупкам ИФАД, выпущенного для размещения объявления о ЗВЗ – индивидуальные консультанты для использования в финансируемых ИФАД проектах, который доступен на сайте www.ifad.org/project-procurement.

ИФАД не гарантирует полноту, точность или перевод, в случае необходимости, или любой другой аспект, связанный с содержанием этого документа.

ЗАПРОС НА ВЫРАЖЕНИЕ ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТИ

КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА

ПРОЕКТ «УСТОЙЧИВОСТЬ РЕГИОНАЛЬНЫХ ПАСТБИЩНЫХ СООБЩЕСТВ-АДАПТ» (ПУРПС-АДАПТ)»

Название задания: ПЕРЕВОДЧИК

Номер контракта: переводчик. (IND-11-2025)

Кыргызская Республика получила финансирование от Международного фонда сельскохозяйственного развития (ИФАД) на покрытие расходов по проекту «Устойчивость региональных пастбищных сообществ-АДАПТ» (ПУРПС-АДАПТ)», и намеревается направить часть средств на закупку консультационных услуг, предоставляемых индивидуальным консультантом в рамках позиции **переводчика**.

Использование любого финансирования ИФАД подлежит утверждению со стороны ИФАД в соответствии с условиями соглашения о финансировании, а также правилами, политикой и процедурами ИФАД. ИФАД и его должностные лица, агенты и сотрудники освобождаются от ответственности в связи со всеми исками, разбирательствами, претензиями, требованиями, убытками и ответственностью любого рода или характера, предъявленными любой стороной по отношению к проекту «Устойчивость региональных пастбищных сообществ-АДАПТ» (ПУРПС-АДАПТ)».

Консультационные услуги («услуги») включают в себя ответственно выполнять работы, детально описанные в Круге Полномочий Приложение 1. Срок работы на должности первоначально составит 6 (шесть) месяцев, с возможностью продления по взаимной договоренности двух сторон.

Настоящий запрос на выражение заинтересованности (ЗВЗ) соответствует общему уведомлению о закупках, которое было размещено на сайте UNDB 28.01.2025 года.

Заинтересованным консультантам следует обратить внимание на Политику ИФАД по борьбе с отмыванием денег и противодействию финансированию терроризма¹ и пересмотренную Политику по предотвращению мошенничества и коррупции в его деятельности и действиях². В последнем изложено положение ИФАД о запрещенных видах деятельности. В своей деятельности и действиях, ИФАД также стремится обеспечить безопасные условия труда, свободные от домогательств, в том числе сексуальных домогательств, и свободные от сексуальной эксплуатации и надругательств (СЭН), предусмотренные в Политике ИФАД по предотвращению и реагированию на сексуальное домогательство, сексуальную эксплуатацию и надругательство.³

Заинтересованные консультанты не должны иметь каких-либо фактических, потенциальных или обоснованно предполагаемых конфликтов интересов. Консультанты, имеющие фактические, потенциальные или обоснованно предполагаемые конфликты интересов должны быть

¹ С политикой можно ознакомиться на сайте <https://www.ifad.org/en/document-detail/asset/41942012>.

² С политикой можно ознакомиться на сайте www.ifad.org/anticorruption_policy.

³ С политикой можно ознакомиться на сайте <https://www.ifad.org/en/document-detail/asset/40738506>.

дисквалифицированы, если иное не утверждено непосредственно Фондом. Консультанты считаются имеющими конфликт интересов, если они а) имеют отношения, которые дают им неправомерную или закрытую информацию или оказывают влияние на процесс отбора и исполнение контракта, или б) имеют деловые или семейные отношения с членом совета директоров или его персоналом, Фондом или его персоналом, или любым другим лицом, которое прямо или косвенно было или могло быть вовлечено в любую часть (i) подготовки ЗВЗ, (ii) процесса отбора для этой закупки или (iii) исполнения контракта. Консультанты обязаны постоянно сообщать о любой ситуации фактического, потенциального или обоснованно предполагаемого конфликта интересов во время подготовки ВЗ, процесса отбора или исполнения контракта. Непредставление надлежащей информации о любой из указанных ситуаций может привести к принятию надлежащих мер, в том числе дисквалификацию консультанта, расторжение контракта и любые другие действия в соответствии с Политикой ИФАД по предотвращению мошенничества и коррупции в его деятельности и действиях.

Отдел реализации сельскохозяйственных проектов (ОРСП), Министерство сельского хозяйства Кыргызской Республики, настоящим, приглашает правомочных индивидуальных консультантов («консультанты») выразить свой интерес в предоставлении услуг. Консультанты, проявившие интерес должны предоставить информацию указывающую, что они имеют необходимую квалификацию и соответствующий опыт работы для оказания услуг в виде резюме (CV). Консультант будет отобран в соответствии с методом отбора индивидуального консультанта (ОИК), изложенным в Справочнике по закупкам ИФАД, доступ к которому можно получить через вебсайт ИФАД www.ifad.org/project-procurement. В ходе процесса отбора *будут* проведены собеседования.

В критерии отбора входят:

- Высшее образование в области филологии/ гуманитарных наук[20 баллов];
- Подтвержденный опыт в оказании переводческих услуг (устных и письменных) в рамках проектов, программ, финансируемых международными донорами[20 баллов];
- Отличные знания английского, кыргызского и русского языков[20 баллов];
- Знание письменного и устного кыргызского языка является обязательным[20 баллов];
- Знание сельскохозяйственной, ветеринарной, финансовой и другой технической терминологии на английском, русском и кыргызском языках[20 баллов];
- Отличное знание компьютерных программ (Windows: Word, Excel и Power Point).

* Минимальный балл для включения в короткий список — 70.

* Участники, набравшие минимально необходимый балл 70 или выше и вошедшие в короткий список, будут приглашены на собеседование.

*Консультант, получивший высокую оценку, будет приглашён для подачи технического и финансового предложения.

Любой запрос о представлении разъяснений в отношении данного ЗВЗ следует направлять по электронной почте на указанный ниже адрес не позднее 17.00 часов по местному времени 28 апреля 2025 года. Клиент предоставит ответы на все запросы о разъяснении до 17.00 часов по местному времени 30 апреля 2025 года.

Выражение заинтересованности в виде резюме (CV) вместе с любыми запрошенными документами должны быть доставлены в письменной форме по указанному ниже адресу (лично, или по почте, или по электронной почте) до *17.00 часов по местному времени* 11 мая 2025 года.

Отдел реализации сельскохозяйственных проектов

На имя: директора Тулеева Тамчыбека Карыбековича

Отдел реализации сельскохозяйственных проектов, Министерство водных ресурсов, сельского хозяйства и перерабатывающей промышленности Кыргызской Республики,

г.Бишкек, 720040, ул. Киевская 96А, кабинеты 511, 515

Тел.: +996 (312) 975 975; E-mail: office@apiu.kg. procurement@apiu.kg

КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА

ОТДЕЛ РЕАЛИЗАЦИИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ПРОЕКТОВ

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

ПЕРЕВОДЧИК

ПРОЕКТ «УСТОЙЧИВОСТЬ РЕГИОНАЛЬНЫХ ПАСТБИЩНЫХ СООБЩЕСТВ-АДАПТ» (ПУРПС-АДАПТ)

1. Введение и краткая информация о проекте

Проект «Устойчивость региональных пастбищных сообществ-АДАПТ» (далее ПУРПС-АДАПТ или Проект) основывается на извлеченных уроках и передовом опыте программ Развития животноводства и рынка I и II (ПРЖР I и II). Проекты имели схожие цели, а именно повышение устойчивости скотоводческих сообществ к изменению климата. Проект ПУРПС-АДАПТ финансируется Адаптационным фондом (АФ) через Международный фонд сельскохозяйственного развития (МФСР) в соответствии с Соглашением между Адаптационным фондом и МФСР.

Целью проекта «Устойчивость региональных пастбищных сообществ-АДАПТ» (ПУРПС-АДАПТ), финансируемого МФСР за счет грантовых средств Адаптационного Фонда является оказание содействия сокращению бедности в сельской местности страны посредством повышения стабильности, доходности и укрепления экономического развития сельских фермерских хозяйств. Он направлен на достижение этой цели посредством улучшения средств к существованию сельских животноводов за счет повышения устойчивости к изменению климата поголовья скота и улучшения здоровья и продуктивности скота и пастбищ.

Задачей развития ПУРПС-АДАПТ является устранение основных факторов сельской бедности и обеспечение продовольственной безопасности посредством устойчивого управления экосистемами лесных пастбищ путем улучшения пастбищ и управления стадами, сохранения лесов и производства достаточного количества кормов, необходимых для преодоления нехватки кормов в зимний период, и диверсификации доходов за счет развития цепочки добавленной стоимости.

Географический охват

ПУРПС-АДАПТ будет иметь национальный охват и прежде всего будет оказывать поддержку уязвимым сельским домохозяйствам, чья жизнедеятельность зависит от пастбищных угодий и лесов. Проект будет ориентироваться на спрос с тем, чтобы усилить результаты Проектов «Развитие животноводства и рынка I и II», и чтобы другие отрасли могли бы извлечь выгоду из

опыта ПРЖР, а также в целях поощрения экономических стимулов и обеспечения долгосрочного воздействия после завершения инвестиций по проекту.

Целевые группы

ПУРПС-АДАПТ будет в первую очередь поддерживать уязвимые сельские домохозяйства, источники доходов которых зависят от пастбищ/лесов и будет ориентирован на следующие целевые группы:

- (i) домохозяйства, практикующие мобильное экстенсивное животноводство;
- (ii) домохозяйства, занимающиеся добычей лесной продукции;
- (iii) домохозяйства, занимающиеся производством кормов;
- (iv) сельских женщин и молодежь.

Целевые группы играют ключевую роль в устойчивом управлении экосистемами лесных пастбищ за счет улучшенного выпаса и управления стадом, сохранения лесов и производства достаточного количества кормов, необходимых для преодоления дефицита кормов в зимний период. Сельские женщины и молодежь являются одними из самых уязвимых социальных групп страны, которые составляют почти половину всего населения.

Компоненты Проекта

Предлагаемый Проект ПУРПС-АДАПТ содействует повышению устойчивости к изменению климата с помощью целенаправленного подхода к сокращению масштабов деградации пастбищных угодий и лесов и активному улучшению состояния этих взаимосвязанных экосистем. Проект будет способствовать диверсификации источников доходов в целях сокращения масштабов деградации пастбищных угодий и лесов, связанной с животноводством, и повышения уровня доходов. Это приведет к повышению устойчивости целевых групп и экосистем к изменению климата, от которых они зависят. В рамках проекта основное внимание будет уделяться основанному на широком участии устойчивому лесопользованию и управлению пастбищами для всех заинтересованных сторон в лесном хозяйстве и пастбищных угодьях Кыргызской Республики.

Описание компонентов

Компонент 1: Наращивание потенциала для интегрирования адаптации к изменению климата и гендерного равенства для обеспечения устойчивости экосистем и источников доходов.

1.1 Повышен потенциал в обеспечении источника дохода, устойчивого к изменению климата

Данный компонент включает в себя комплекс мер по содействию устойчивому к изменению климата и увеличения дохода на женщин и молодежь. Например, в целях осуществления Совместной программы по расширению экономических прав и возможностей сельских женщин ПУРПС-АДАПТ окажет поддержку в осуществлении программы по внедрению Системы изучения гендерно-чувствительных действий (GALS), а также в внедрению

механизма по разработке Бизнес-планов «Система обучения бизнес действиям для инноваций» (BALI).

1.2. Управление знаниями

Обмен знаниями является важным компонентом любого адаптационного проекта. Цель этого управления знаниями заключается в том, чтобы обобщить и распространить извлеченные уроки для ПУРПС-АДАПТ. ПУРПС-АДАПТ будет поддерживать целевое управление знаниями (УЗ), что будет способствовать непрерывному обучению, механизму управления знаниями на основе потребностей и обмену информацией о новшествах и передовой практике. Управление знаниями позволит внести свой вклад в создание надежной базы знаний о практических и инновационных ноу-хау, которые могут быть использованы для более эффективного решения проблем, возникающих в рамках проекта.

Компонент 2. Климатически-адаптивные инвестиции в восстановление лесов и пастбищных угодий.

Проект ПУРПС-АДАПТ направлен на решение вопросов связанные с адаптацией к изменению климата в проекте ПУРПС финансируемый МФСР с целью улучшения методов управления пастбищами на уровне сообществ, которые будут способствовать улучшению состояния пастбищ из-за чрезмерного выпаса. Деградация пастбищ усугубляется изменением климата с повышением температуры, ограничением доступа к воде, увеличением числа сельскохозяйственных и гидрологических засух, изменением режима выпадения осадков, снижением уровня влажности почвы, вызывающим повышенный стресс растений и снижением способности пастбищ поддерживать постоянно растущее число скота. Источник доходов малоимущего сельского населения, который непропорционально зависит от экологических услуг, предоставляемых пастбищами, находится под повышенным риском, поскольку они снизили способность преодолевать экологические потрясения, частота и интенсивность которых, по оценкам, возрастают.

Компонент 3. Развитие устойчивых к изменению климата альтернативных источников дохода.

Основная цель этого компонента заключается в обеспечении альтернативных источников доходов, которые уменьшают зависимость от деградированных пастбищ, на которые также негативно влияет изменение климата. Для содействия достижению этой цели ПУРПС-АДАПТ предоставит пакет учебных материалов и грантов, направленных на изменение положения женщин и их обучение и обучение женщин из бедных и уязвимых в отношении изменения климата сельских районов и молодых производителей, с тем чтобы они могли начать новую экономическую деятельность и уменьшить зависимость от скотоводства. ПУРПС-АДАПТ будет обучать и поддерживать развитие и/или дальнейшее расширение деятельности малых предприятий. Если женские группы захотят и дальше развивать свой бизнес, им будет оказана поддержка, и проведены обучения и представлены рекомендации для повышения знаний. Проект поможет им, если они захотят сотрудничать с другими участниками цепочки добавленной стоимости (в том числе в рамках других проектов) или получить доступ к дополнительным доступным кредитным ресурсам.

Ведущим агентством по проекту будет Министерство водных ресурсов, сельского хозяйства и перерабатывающей промышленности (МВРСХПП – именуется Министерством, отвечающим за сельское хозяйство в Соглашении о финансировании) в тесном сотрудничестве с Министерством природных ресурсов, экологии и технического надзора (МПРЭТН).

Министерство водных ресурсов, сельского хозяйства и перерабатывающей промышленности КР создало Отдел реализации сельскохозяйственных проектов (ОРСП) для координации, управления и реализации сельскохозяйственных проектов и любых других будущих проектов, финансируемых Международным фондом сельскохозяйственного развития (МФСР) и другими донорами.

2. Цель и задачи

Переводчик будет отвечать за устный и письменный перевод документации с русского и кыргызского языков на английский и наоборот, чтобы обеспечить успешное и своевременное общение между донорами и заинтересованными сторонами по вопросам задач и деятельности, связанным с проектом.

3. Объем работ и должностные обязанности

Переводчик должен ответственно выполнить работы, детально описанные в техническом задании. В обязанности Переводчика (далее Консультант) входит следующее, но не ограничивается данными:

- перевод любой информации, необходимой для Директора ОРСП, Координатора проекта, штата ОРСП, руководства МВРСХПП КР, и по необходимости, для встреч с международными советниками, консультантами и донорскими представителями в устной и письменной формах;
- выезжать в командировки в рамках проекта (проектов) для оказания услуг устного и письменного перевода;
- четкий перевод документов с английского языка на русский и/или кыргызский и наоборот;
- оказание переводческих услуг на встречах с кыргызскими и иностранными партнерами, перевод документов от и для таких партнеров;
- при необходимости нести ответственность за архив; осуществлять регистрацию входящей и исходящей почты и документов, и общей корреспонденции;
- другие обязанности по запросу Директора ОРСП.

4. Отчетность и процедура одобрения

Консультант будет тесно работать с сотрудниками ОРСП, со всеми партнерами, исполнительными организациями, реализующие проект и его компоненты, государственными учреждениями и другими организациями, имеющие непосредственную связь к реализации проекта.

Консультант будет подотчетен координатору ПУРПС-АДАПТ и директору ОРСП, которые будут оценивать исполнение обязанностей данного сотрудника два раза в год (в июне и ноябре) на основе годовых КПЭ.

5. Квалификация и опыт работы

Консультант должен соответствовать следующей квалификации и критериям:

- Высшее образование в области филологии/ гуманитарных наук;
- Подтвержденный опыт в оказании переводческих услуг (устных и письменных) в рамках проектов, программ, финансируемых международными донорами;
- Отличные знания английского, кыргызского и русского языков;
- Знание письменного и устного кыргызского языка является обязательным;
- Знание сельскохозяйственной, ветеринарной, финансовой и другой технической терминологии на английском, русском и кыргызском языках;
- Отличное знание компьютерных программ (Windows: Word, Excel и Power Point).

6. Продолжительность контракта

Срок работы на должности первоначально составит 12 месяцев, с возможностью продления на основе успешной оценки эффективности и по взаимной договоренности обеих сторон на заключение годового контракта, основанного на оценке результатов эффективности. Испытательный срок – два месяца.